

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
УДК: 821.161.1-312.9.09

## ПЕРЕВОД ЖАРГОНОВ СТАЛКЕРОВ В ПОВЕСТИ «ПИКНИК НА ОБОЧИНЕ» БРАТЬЕВ СТРУГАЦКИХ НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК

Миленич Жарко<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Национальный исследовательский университет — Высшая школа экономики,  
г. Москва, Россия.

Для контактов: milenic@gmail.com

**Аннотация.** В данной статье представлено сравнение и анализ двух переводов повести «Пикник на обочине» Аркадия и Бориса Стругацких на сербский язык на примере перевода рабочего жаргона сталкеров, который относится к артефактам и явлениям в так называемой Зоне, пространстве на котором остановились на привал космические пришельцы в своём путешествии и потом отправились дальше, не желая устанавливать контакт с землянами. Во введении к статье идёт речь о научно-фантастическом творчестве Стругацких, их стиле, в частности о повести «Пикник на обочине». Основная часть статьи посвящена анализу переводов предметов и явлений, оставшихся после посещения пришельцев из Космоса.

Здесь автор представил двух переводчиков повести Стругацких на сербский язык: Милана Чолича, опубликовавшего свой перевод в 1979 году, и Андрия Лаврека, который опубликовал свой перевод в 2011 году.

В главной части сделано сравнение и анализ двух переводов, при необходимости более глубокого анализа переведённые слова были сверены со словарём сербского языка и их значение объяснено.

Цель работы: показать, в какой мере переводчикам получилось перевести на сербский язык особенные названия внеземных артефактов и явлений, большинство из которых здесь перечислены и объяснены их особенности. Эта работа с примерами есть вклад в практику и стилистику перевода творчества братьев Стругацких. Здесь первый раз сделан анализ переводов их произведений на сербский язык.

Видно, что первый переводчик, Милан Чолич, переводил жargon переводчиков дословно, а второй переводчик в двух случаях использовал

метод описания артефактов и явлений. В описаниях нет необходимости, потому что в самом тексте повести артефакты и явления из Зон описаны.

**Ключевые слова:** Братья Стругацкие, научная фантастика, литературный перевод, русская литература XX века, сербский язык

**Для цитирования:** Миленич Жарко. Перевод жаргонов сталкеров в повести «Пикник на обочине» братьев Стругацких на сербский язык // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. № 4. С. 138–146.

Статья поступила в редакцию 12.12.2021;  
одобрена после рецензирования 01.02.2022;  
принята к публикации 01.02.2022.

## TRANSLATING THE STALKER JARGONS IN THE NOVEL “ROADSIDE PICNIC” BY THE STRUGATSKY BROTHERS INTO THE SERBIAN LANGUAGE

Zarko Milenic<sup>1</sup>

<sup>1</sup> National Research University — Higher School of Economics, Moscow, Russia.  
For contacts: milenic@gmail.com

**Abstract.** This article presents a comparison and analysis of two translations of the story “Roadside Picnic” by Arkady and Boris Strugatsky into Serbian using the example of the translation of the working jargon of stalkers, which refers to artifacts and phenomena in the so-called Zone, where space aliens stopped for a halt in their travel and then went on, not wanting to establish contact with people from Earth. The introduction to the article deals with the science fiction work by the Strugatsky brothers, their style, in particular the story “Roadside Picnic”. The main part of the article is an analysis of translations of objects and phenomena left after visiting the aliens’ visit. Here, the author introduces two translators of the Strugatskys’ story into Serbian: Milan Čolić, who published his translation in 1979, and Andrija Lavrek, who published his translation in 2011. In the main part, a comparison and an analysis of the two translations is made; where a deeper analysis is needed, the translated words are checked against the dictionary of the Serbian language and their meanings are explained. Purpose of the work: to show to what extent the translators managed to translate into Serbian the special names of extraterrestrial artifacts and phenomena, most of which are listed here, as well as to explain their features. This work with examples is a contribution to the practice and style of translation of the works

by the Strugatsky brothers. Here, for the first time, an analysis of the translations of their works into Serbian is conducted. It can be seen that the first translator, Milan Čolić, translated the jargon of the translators verbatim, whereas the second translator used the method of describing artifacts and phenomena on two occasions. There is no need for descriptions, because artifacts and phenomena from the Zone are described in the text itself.

**Keywords:** Strugatsky brothers, science fiction, literary translation, Russian literature of the 20th century, the Serbian language

**For citation:** Milenic Z. (2021). Translating the Stalker jargons in the novel “Roadside Picnic” by the Strugatsky Brothers into the Serbian language. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya Perevoda*. — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 4. P. 138–146.

The article was submitted on December 12.2021; approved after reviewing on February 01.2022; accepted for publication on February 01.2022.

## Введение

Аркадий Натанович и Борис Натанович Стругацкие — самые выдающиеся советско-российские авторы жанра научной фантастики 20-го века. Они начали писать вместе с января 1958 года, когда в журнале «Техника молодёжи» была «publikovana их первая совместная работа — научно-фантастический рассказ «Извне». В 1959 году вышла первая книга Стругацких — повесть «Страна багровых туч». Это очень успешное писательское сотрудничество длилось до 1990 года. В это время они опубликовали более двадцати повестей и романов, также рассказов, пьес и киносценариев.

Дарко Сувин опубликовал два эссе о творчестве Стругацких на английском языке. В эссе «О научно-фантастическом творчестве братьев Стругацких» он написал: «Это — законное продолжение традиций Гоголя и Щедрина в российской литературе и великой советской традиции Ильфа и Петрова или Олеши, находящееся на грани научной фантастики и сатиры, как поздние пьесы Маяковского. Смешав эту традицию с влиянием Свифта, Кафки, Лема и английской фантастической литературы в лице, например, Льюиса Кэрролла, Стругацкие предложили читателю блестательное произведение словесного искусства — подражание бюрократическому и академическому стилям, мещанскому и фанатическому жаргону, иронии и пародии, разговорные слова и неологизмы. Таким обра-

зом они ведут полемику на глубоком литературном уровне, делая несостоительным то, что они назвали *суровыми банальностями жанра* (Suvin, 2009).

Борис Натанович объяснил слово «сталкер», мгновенно вошедшее в русский язык: «Происходит оно от английского *to stalk*, что означает, в частности, *подкрадываться, идти крадучись*. Авторы это слово взяли «из романа Киплинга, в старом, ещё дореволюционном, русском переводе называвшегося *Отчаянная компания* — о развесёлых английских школярах конца XIX — начала XX века и об их предводителе, хулиганистом и хитроумном юнце по прозвищу Сталки» (Strugackie A. i B., 2012). В контексте книги сталкер — это смельчак, человек, который, нарушая запреты, проникает в Зону и выносит из неё различные артефакты, которые обычно продаёт. В русском языке после фильма Тарковского этот термин приобрёл значение «проводника», ориентирующий в различных запретных и малоизвестных другим местах и территориях.

Сталкеры — на самом деле необразованные люди, и они придумывали названия так, как умели, сравнивая какой-либо артефакт или явление с чем-то им известным. Стругацкие часто используют элементы юмора в своих произведениях, и это видно и в названиях внеземных артефактов и явлений.

В советское время научная фантастика была очень популярна, и в этом жанре писали многие писатели, среди которых — Александр Беляев, Иван Ефремов, Кир Булычев, Север Гансовский, Анатолий П. Днепров... «Почему именно Стругацкие так выделяются среди всех фантастов?» (...) «Надо сказать, что они определяли себя, по словам Аркадия Натановича, очень просто — это язык улицы. Мы говорим то, что люди думают» (Chernyakov, 1995).

Повесть «Пикник на обочине» — самая популярная и наиболее широко переводимая повесть братьев Стругацких за пределами бывшего Советского Союза. По состоянию на 2003 год Борис Стругацкий насчитал 55 публикаций повести «Пикник на обочине» в 22 странах. Она была написана в 1971 году, а опубликована в 1972 году в сиквелах в Петербургском журнале, а как книга опубликована в издательстве «Молодая гвардия» в 1980 году в сборнике «Неназначенные встречи».

### Переводы на сербский язык

В Белграде в издательстве «Српска књижевна задруга»<sup>1</sup> в 1979 году была опубликована повесть «Пикник на обочине» в пе-

<sup>1</sup> Сербское литературное общество.

реводе Милана Чолича (Milan Čolić). Переиздание этого перевода выходит в 1996 году. Эту книгу совместно опубликовали Белградские издательства «Плато» и «Фламарион». Затем этот перевод был напечатан на сербском языке в 2019 году в издательстве «Плато».

Второй перевод «Пикника на обочине» Андрии Лаврека (Andrija Lavrek) выходит в 2011 году в Белградском издательстве «Наш дом» с длинным послесловием переводчика. В своём послесловии Лаврек писал об этой повести Стругацких и об её экранизации под названием «Сталкер» Андрея Тарковского.

Милан Чолич (1934–2016) был очень активным переводчиком литературных произведений с русского и чешского языков. Кроме «Пикника на обочине» он перевёл многие произведения Стругацких: «Стажеры» (1967, 1987), «Трудно быть богом» (1977, 1988), «Улитка на склоне» (1979, 1988), «Малыш» (1979), «Хищные вещи века» (1987), «Страна багровых туч» (1988), «Обитаемый остров» (1988), «За миллиард лет до конца света» (1988), «Гадкие лебеди» (1988), «Жук в муравейнике» (1988) и «Волны гасят ветер» (1988).

Кроме Стругацких Чолич перевёл на сербский язык почти все произведения Михаила Булгакова и также книги Андрея Платонова, Александра Солженицына, Василия Гроссмана и др.

Андрия Лаврек (1973), переводчик с русского и писатель фантастических рассказов. Он также перевёл произведения Михаила Ломоносова, Булата Окуджавы, Владимира Войновича, Василия Гроссмана и др.

### **Артефакты и явления**

Действие повести «Пикник на обочине» происходит в конце XX века, в вымышленном городе Хармонте, в Канаде, рядом с одной из шести Зон Посещения — там, за несколько лет до начала событий приземлились лишь на несколько часов космические пришельцы, оставившие за собой многочисленные предметы — артефакты. Зона огорожена и охраняется, а вход разрешён только по пропускам и только сотрудникам Международного института внеземных культур. Однако смелые сталкеры приезжают в Зону, выносят оттуда разные вещи и продают скупщикам.

Что касается языка видно, что сталкеры используют особенный, можно сказать свой профессиональный жаргон. Об этом особенно идёт речь в третьей части, в разговоре бизнесмена Ричарда Г. Нунана и физика Валентина Пильмана, Пильман спросил Нунана: «Я не совсем понимаю вашу терминологию. Какие, простите, плеши?». Нунан ответил, что это «фольклор» (...) рабочий жаргон сталкера (Brat'ya Strugackie, 2021).

## **1. Артефакты:**

**Пустышка:** Рэдрик Шухарт объясняет, что это «Два медных кружка в мою ладонь и миллиметров пять толщиной, а между ними — ничего. То есть совсем ничего, пусто» (Там же). Но эти кружки чем-то связаны.

В сербском языке нет такого слова, которое бы было аналогично этому слову.

Это слово Чолич переводит как «шупљина», что значит пустота в каком-то теле или твёрдом предмете (Rečnik srpskoga jezika, 2011: 1522) Можно сказать, что это слово не подходит в этом контексте.

Лаврек переводит слово «пустышка» как «празна кутија» (пустая коробка).

Можно сказать, что эти слова не подходят в данном контексте.

Лучше это слово перевести как «празнина» (пустота).

**Браслет** — предмет, похожий на украшение для руки. Человек, который его носит, со временем становится здоровее.

Лаврек это слово перевёл как «наруквица», что является точным переводом. На сербском языке наруквица — украшение на руки, над кистями (Там же: 776).

Чолич это слово перевёл как «гривна» (браслет), но это древнеславянское слово, которое почти не используется в современном сербском языке, и здесь не было необходимости использовать этой архаизм.

**Зуда** — в повести «Пикник на обочин» главный герой Редрик Шухарт думает: «На кой ляд она пришельцам нужна была, я не знаю, но человек от неё дуреет совершенно, часа на два в психа превращается» (Braťa Strugackie, 2021).

Лаврек не перевёл это слово дословно в сербском языке как «наметъивац» или «насртъивац» (Rečnik srpskoga jezika, 2011: 776), чем «зујалица», имя существительное от глагола «зујати» (зудеть). В основном значении в сербском языке «зујалица» есть вид мухи — (Calliphoridae), которая шумно жужжит, и в сербском языке является синонимом зуды.

В своём переводе Чолич ошибся. Он думал, что это слово «зуд» и потому перевёл как «сврабеж».

**Булавка** — это маленькая игла. В повести «Пикник на обочине» есть описание: «В электрическом свете “булавки” отливали синевой и только изредка брызгали вдруг чистыми спектральными красками: жёлтым, красным, зелёным» (Braťa Strugackie, 2021).

Чолич перевёл слово «булавка» как «прибадача», Лаврек перевёл как «чиода». Значение одинаково, только это слово не славянское как у Чолича, оно пришло из итальянского языка — chiodo.

## **2. Явления:**

**Комариная плеши** — место с очень сильной гравитацией, способное раздавить человека.

Чолич это перевёл дословно как «комарчева ћела». Непонятно почему Лаврек использовал в своём переводе слово «ветрометина», что означает место, подверженное сильным ветрам (Rečnik srpskoga jezika, 2011: 759).

**Ведьмин студень** — вещество, которое проникает в любой органический материал, а также в пластик, металл и бетон. Только специальные керамические сосуды, кажется, сдерживают его. Почти всё, к чему он прикасается, изменяет структуру и превращается в эту материю. Когда стalker Стервятник Барбридж падает в него, его ноги превращаются в резиновые. Пильман думает, что это, «вероятно, коллоидный газ?» (Braťya Strugackie, 2021).

Лаврек правильно перевёл это как «вештиче пихтије». Пихтија — заимствованное слово, турецкого происхождения. Есть в сербском языке и славянское слово «хладетина» (от прилагательное — «хладно», рус. холодно), хотя оно больше используется в хорватском языке.

Чолич ошибся. Он это слово перевёл как «вештичин студенац». Слово «студенац» (Rečnik srpskoga jezika, 2011: 1257) означает исток, проистекло от прилагательного «студен» (холодный). Это пример ловушки для переводчиков с русского на какой-то южнославянский язык. Переводчик должен знать, что слова в русском и сербском языке могут быть написаны одинаково, но их значение может быть различным. Таких случаев много. Например, слово живот в русском означает часть тела, а в сербском языке — жизнь. Так неопытный переводчик или опытный переводчик, который работает на скорую руку, может попасть в заблуждение.

**Мясорубка** — явление, которого в повести почти не видно. Всё, что попадает в эту область, мгновенно скручивается, деформируется и разбивается на части.

В сербском языке нет одного слова как в русском. Чолич перевёл так, как это обыкновенно используется в сербском языке — «машина за млевење меса» (машина для измельчения мяса). Лаврек перевёл — «млин за месо» (мельница для мяса), это словосочетание тоже используется в сербском языке.

**Бродяга Дик** — Пильман объясняет, что это явление — «гипотетический заводной медвежонок, который бродит в развалинах завода» (Braťya Strugackie, 2021).

Чолич перевёл дословно как «Луталица Дик». Лаврек перевёл как «Лутајући Дик» (Блуждающий Дик). У Чолича первое слово су-

ществительное, как в русском языке. У Лаврека прилагательное, что может напоминать словосочетание «Лутајући Јеврејин» — Агасвер или Вечный Жид, легендарный персонаж, по преданию обречённый скитаться.

## Вывод

Повесть «Пикник на обочине» братьев Стругацких перевели на множество языков. На некоторые по два раза: на английский, испанский и сербский язык. На сербский язык впервые эту повесть перевёл Милан Чолич, и она была опубликована в 1979 году. Второй перевод Андрия Лаврека был опубликован в 1996 году.

На примере переводов восьми внеземных артефактов и явлений из Зоны, как следов внеземной цивилизации видно, что Чолич всё переводил дословно, при этом допустил две ошибки. Лаврек шесть наименований перевёл дословно и два раза использовал способ описания. В этом не было необходимости, так как Стругацкие в тексте повести объяснили действие этих артефактов и явлений.

Чолич один раз использовал архаизм и один раз заимствованное слово.

На примере этих двух переводов повести «Пикник на обочине» Стругацких невозможно сказать, какой из них лучше. Надо сказать, что очень хорошо, что спустя три десятилетия после первого был опубликован и второй перевод. Чолич использовал первую версию перевода от 1972 года, а Лаврек редактированную версию. Особено важно, что Лаврек использовал вторую версию повести Стругацких и для этого издания написал послесловие.

## Список литературы

Стругацкие А. и Б. Письма, рабочие дневники, 1972–1977. Волгоград: PrinTerra-Dizayn.

*Brat'ya Strugackie* (2021) *Piknik na obochine*. URL: <https://getlib.ru/fantastika/nauchnaya-fantastika/524-bratya-strugackie-piknik-na-obochine.html>.

*Suvin, Darko.* (2009) О научно-фантастическом творчестве братьев Стругацких. URL: [http://fan.lib.ru/a/ashkinazi\\_1\\_a/text\\_2190.shtml](http://fan.lib.ru/a/ashkinazi_1_a/text_2190.shtml)

*Chernyakov, Yuriy* (1995). Arkadiy Strugacky. URL: [http://www.rusf.ru/abs/encycl/mem\\_cher.htm](http://www.rusf.ru/abs/encycl/mem_cher.htm)

*Rečnik srpskoga jezika* (2011), red. Miroslav Nikolić, Novi Sad: Matica srpska, 2011.

*Strugacki, Arkadij i Boris* (2011) *Piknik pored puta*, preveo Andrija Lavrek, Beograd; Naš dom, 2011. URL: [https://royallib.com/read/Strugacki\\_Arkadij/Piknik\\_pored puta.html#0](https://royallib.com/read/Strugacki_Arkadij/Piknik_pored puta.html#0)

*Strugackie A. i B.* (2012) Pis'ma. Rabochie dnevniki, 1972–1977, Волгоград: PrinTerra-Dizayn

*Strugacki A. & B* (1996), Piknik kraj puta, Prevod: Milan Čolić, Beograd: Plato — Flamarion, URL: [https://kupdf.net/download/a-i-b-strugacki-piknik-kraj-puta\\_5a1c3b35e2b6f52a0642ac61\\_pdf](https://kupdf.net/download/a-i-b-strugacki-piknik-kraj-puta_5a1c3b35e2b6f52a0642ac61_pdf)

## References

*Brat'ya Strugackie* (2021) Piknik na obochine URL: <https://getlib.ru/fantastika/nauchnaya-fantastika/524-bratya-strugackie-piknik-na-obochine.html>.

*Suvin, Darko* (2009) O nauchno-fantasticheskem tvorchestve bratev Strugackih. URL: [http://fan.lib.ru/a/ashkinazi\\_l\\_a/text\\_2190.shtml](http://fan.lib.ru/a/ashkinazi_l_a/text_2190.shtml)

*Chernyakov Yuriy* (1995). Arkadiy Strugacky. URL: [http://www.rusf.ru/abs/encycl/mem\\_cher.htm](http://www.rusf.ru/abs/encycl/mem_cher.htm)

Rečnik srpskoga jezika (2011), red. Miroslav Nikolić, Novi Sad: Matica srpska.

*Strugacki, Arkadij i Boris* (2011) Piknik pored puta, preveo Andrija Lavrek, Beograd; Naš dom. URL: [https://royallib.com/read/Strugacki\\_Arkadij/Piknik\\_pored puta.html#0](https://royallib.com/read/Strugacki_Arkadij/Piknik_pored puta.html#0)

*Strugackie A. i B.* (2012) Pis'ma. Rabochie dnevniki, 1972–1977, Volgograd: Printerra-Dizayn.

*Strugacki A. & B* (1996), Piknik kraj puta, Prevod: Milan Čolić, Beograd: Plato — Flamarion, URL: [https://kupdf.net/download/a-i-b-strugacki-piknik-kraj-puta\\_5a1c3b35e2b6f52a0642ac61\\_pdf](https://kupdf.net/download/a-i-b-strugacki-piknik-kraj-puta_5a1c3b35e2b6f52a0642ac61_pdf)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

**Миленич Жарко** — магистр филологических наук, аспирант филологических наук. Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет гуманитарных наук. Школа филологических наук; Россия, Москва, Старая Басманская ул., д. 21/4, стр. 1, каб. 528; Y-3663-2018, <https://orcid.org/0000-0001-8263-5461>; milenic@gmail.com

## ABOUT THE AUTHORS:

**Zarko Milenic** — Master of Philology, Postgraduate student of Philology, National Research University “Higher School of Economics”, Faculty of Humanities, School of Philological Sciences; Russian, Moscow, Staraya Basmannaya st., 21/4, building 1, room. 528; Y-3663-2018, <https://orcid.org/0000-0001-8263-5461>; milenic@gmail.com

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

**Conflict of interest:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.